

XIX Congreso SAEL - San Juan

Aimé y las abuelas: ideologías lingüísticas de pu papay

Prof. Andrea Pichilef
(IIDyPCa/UNRN - CONICET)

Introducción

Áimé Painé y su paso por distintos territorios forman parte de una estructura rizomática que posibilitó la transmisión del idioma, incluso en las épocas más oscuras de nuestro país.



Marco Teórico

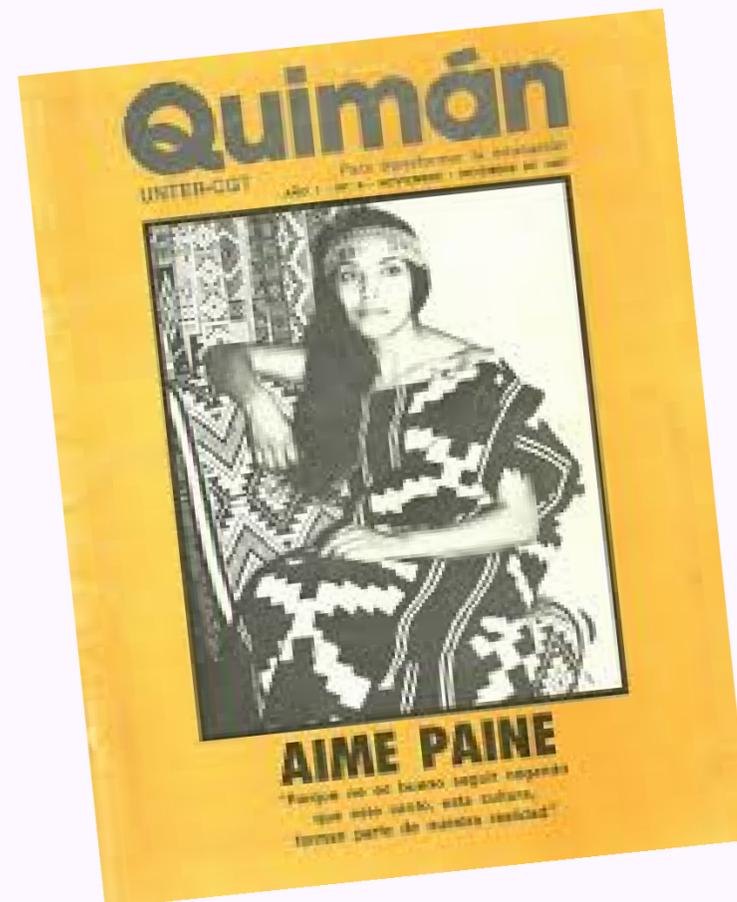
Ideologías Lingüísticas
Órdenes indexicales
Escalas sociolingüísticas

Corpus

Material audiovisual inédito hallado en el archivo personal de Telesfora Pichilef

Biblioteca y repositorio virtual del gremio docente UnTER

Entrevistas de campo a personas cercanas a su entorno.



Un rizoma, muchos territorios

Aimé Painé en Río Negro (Fiske Menuko y Linea Sur).



¿Iney pigezegün papay küf?

¿Chew tuwyegün?

Aimé Painé
Ing. Huergo (RN) y CABA)



Rosa Cañicul
Costa del Malleo (Nqn)



Lucía Kañiwkura
Chiukiliwin (Nqn)



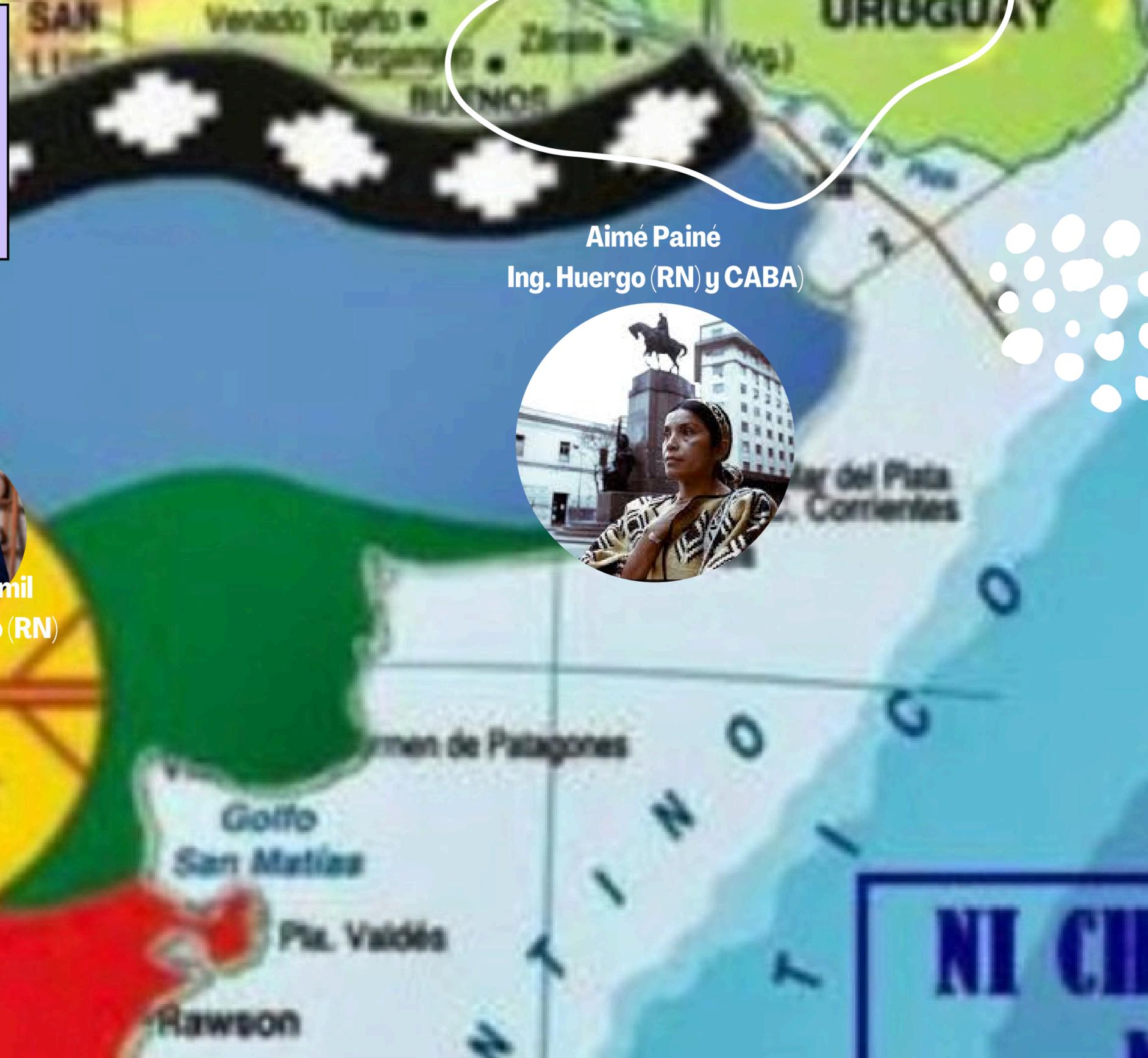
Lucerinta Cañumil
Chacay Huarruca (RN)



Luisa Calcumil
Fiske Menuko (RN)



Elvira Huenchuñir
Maquinchao (RN)



1º homenaje a Aimé en Ing. Huergo

Emergencia del mapuzugun en la esfera pública.

Géneros discursivos abordados:

pentukuwün

gillipun/gillatuzugu/

tayül

1º homenaje a Aimé en Ing. Huergo

Günewaiñ fey tata kom mapu ta küpalu chiwüz pigeý ta mapu feymew ta küpay ta pu püñeñ/ chew mapu ta küpalafuy ta pu püñeñ/ Aíme ta ñi zuam/ küme püñeñ em may ey mi gati wechun may feychi may ga femiawün gati mañum ga mi fürenemuiñ kallfüwenu ñuke mu kallfü wenu chaw mu welu allkütuleputy gati mew tati feymew may (...) ta kom ga ta mañumken pu lamgen feymew/ **gam chem küzaw eluafimi (...)** **gam chem zuam nekefi ga ey mi ga mi zuam gati ñaña Aíme,** welu may amuley pu küshe pu fücha ka pu wecheke wentxu txawpelu kom wüñopaygün tata ya may ya may wüñolepatun tüfachi mapu mew/ wüñolepayan may ta roca pigeý tati mapu wüñolepayan may fey may ga **txepeltugey tañi pu püñeñ em (...)** txepeltu em/ kaykay kaykay pirki ga ñamku püñeñ ñamku püñeñ pigeý kelluafimi ga pu ñaña yem tüfa ga feley ga ñi pu lamgen kay/ yifüpiwkeniepe yifüpiwkeniepe kümeley mi ga may fütawentxu Paine yem Paine yeam komütunieafimün kay/ iñche ñi chaw txokiwün weñagkükefiñ ga pofre ga che rupage rupage mi pünotun pepafiel wigkaruka yem **ayudamekeli ñi meta kellukellufi ta ñi pu püñeñ em/** rupagey rupagey ñi fütxa chawem (Rosa Cañicul)

1º homenaje a Aimé en Ing. Huergo Septiembre de 1988

Llegué desde la tierra llamada Chiwüz. Por eso vinieron los hijos. De dónde vinieron los hijos en memoria de Aimé, son buenos hijos/ que nos favorezca la madre azul del cielo, el padre azul del cielo, por eso nos está escuchando. Por eso te estamos agradeciendo, por eso ¿qué trabajo le vas a dar a los que te consideran? Dale trabajo a los que te consideran ñaña Aimé. Por eso van las abuelas, los abuelos y los jóvenes a juntarse en esta tierra/ van a volver a este lugar llamado Roca, van a volver a esta tierra. **Por eso se van a estar despiertos nuestros hijos queridos.**

Kay kay kay kay dicen los hijos del ñamku. Los hijos del ñamku dicen que ayudes a las ñaña queridas que están acá y a los lamgen también. Que se agrande el corazón, que lo ayude al padre de Aimé que me hace acordar a mi papá que anda triste y pobre. Por eso estoy pisando la casa del wigka ayuda a tus hijos e hijas ayuda a mis hijos queridos que pase el gran padre (se refiere al padre de Aimé).

1° homenaje a Aimé en Ing. Huergo Septiembre de 1988

Bueno fachianthü may pepaeyu Aimé eyimi ga kakechegetuymi mülewetuymi tachaw mülepatuymi/ iñchiñ ga müleiñ fentxen mu fachiantü epe wünh witxalen **kuñifalyem/** ayüwi ga ñi piwke fachiantü ta pepaeyu Aíme/ mapugetuymi kiñe fütxa (...) kintuwülün/ fanten mu **rekechegetuymi chuchi rume miyawle ga ñaña küme rupape pian, ñaña/** witxanpüramelan ragiwenu rey chaw ragiwenu rey ñuke kümelkaley ñi lamgen kuñifal ga iñche/ kiñe lamgen inawitxalanew lamgenuluwün pu pa mapuche ja txawlepaiñ tañi pu ñaña kakemapu ta küpay egün kimkifiñ/kimkefiñ kintuwülfiñ ayüwi ga ñi piwke fachiantü/ feymew küpan pepaeyu Aime chuchi mapu miawkünüpe tañi ñaña pian **siempre mogelen te voy a venir rogar a Huergo, Aimé**

1º homenaje a Aimé en Ing. Huergo Septiembre de 1988

Yo vinimos a vernos acá Aimé. Sos otra gente, estas con el padre allá, ac's somos muchos hoy, al amanecer estuve de pie, **huerfana**. Hoy que nos estamos viendo acá está alegre mi corazón, volviste a ser tierra (...) a mirarnos mutuamente. Sos gente donde sea que andes/ por eso te digo que andes bien ñaña. Se va a levantar el padre rey del cielo del medio, la reina madre, vas a estar bien. Una lamgen me anda acompañando/ vinieron gente de otro lado, los conozco y los estoy mirando, los estoy mirando desde adentro. Esta contento mi corazón. Por eso vine a verte Aimé en cualquier tierra que andes que andes bien siempre te voy a venir a **rogar** a Huergo Aimé.

1º homenaje a Aimé en Ing. Huergo Septiembre de 1988

Fachianthü ga akuymi faw pude ñi pepayael alhün txipantu nien/ fachianthü pepaeyu wechupe kellumufiel kelluwün kintuwülniemuiñ tati/ püchi rüpu müpüyawimi wenu kallfüwenu fücha kallfüwenu küshe/ küme suerte nieymi/ **Kellumuiñ agkantu rüpükilpe elkünüymi kom mi lamgen wentruke lamgen zomoke lamgen/** müley ga Luisa wechupe ñi mogen küme rüpu ina ga pe wechuaymi müawün **kellufige püramtupiwkefige Aíme** nunca olvidawlayaiñ eyimi goymawlayaiñ eyimi/ fachiantü küme pepaeyu/ eyimi ga mi ruka mew kechuantü eyimi mi ruka mew/ **müna küme zomo ga eyimi, poyepelay mi yallketew mi püñeñ mi elkeetew** / kallfüwenu fücha mütxümeymew/ elkünüymi chaw fachi mapu/ küme txemolepe mi fücha chaw kañantü yeafilmi kutxankiawkelayay küme rüpu mu wechupe fürenen mi yall wechupe füreneyimi mi pu püñeñ mi pu lamgen/ **txanakünümüiñ tati müley ga üllchale zomo wecheke wentxu pütüy mi poyefetew pütüj mi kellefetew/ inchiñ ga kusheñ welu goymawlaiñ Aime kom antü punh ga tükulpawkeiñ antü/ podelayaiñ mi goymawlayafiel goymawlayaiñ/ eyimi kay goymamulayaiñ furenemuaiñ Aíme/** wechupe fürenen mi pu püñeñ mi pu lamgen/ feley zomo üllchake zomo wecheke wentxu fütüxake txemche wechupe mi kellufiel fütü rupa neaymi Aíme kümelkayawayimi kümelkalepuymi ka mapu mew, kellupe mi **elfetew (Elvira**

1º homenaje a Aimé en Ing. Huergo Septiembre de 1988

Hoy llegué como pude (por el camino o a pesar de los años). Hoy vine a verte acá, que nos sigas ayudando y mirando. Vas a hacer un viaje, vas a volar al cielo/ con el anciano azul del cielo, con la anciana azul del cielo. Que tengas buena suerte.

Ayudanos, no nos dejes a mitad de camino a las y los lamgen. Esta Luisa, que siga bien su vida. Que sigas bien, que andes bien donde andes (a Luisa). Levantale el ánimo (a Luisa). No te vamos a olvidar. Hoy vinimos a vernos nosotras dos acá. (...) sos una buena mujer, tus hijos e hijas te tienen cariño. Los que te dejaron te tienen cariño. El padre azul del cielo te llamó. Dejaste a tu papá en esta tierra. Que este bien tu papá, si algún día lo llevas que no ande sufriendo. Que vaya por buen camino, **que nos favorezcas a tus hijos, que anden bien tus hijos, tus hermanos. Nos dejaste tirados a las mujeres jóvenes, a los hombres jóvenes que te apreciaban tanto que te ayudaban tanto. Nosotras estamos viejas pero no te vamos a olvidar Aimé, todos los días y noches te recordaremos.** No podremos olvidarte, no te olvidaremos. **Vos tampoco nos olvides, favorecenos Aimé, favorecenos a tus hijos, que se prolongue tu vida favorecenos a tus hijos y a tus lamgen.** Hay mujeres jóvenes, hay hombres jóvenes, adultos, se va a prolongar tu ayuda tuviste un gran pasar Aime que andes bien, que estes bien en la otra mapu, que te ayude **el que te dejó.**

1º homenaje a Aimé en Ing. Huergo Septiembre de 1988

Feymew may ga ñamtuiñ reke welu ga dio ga füreneeliñmu, rey fucha rey kushe azkintuy ga pu püñeñ/ **weluka**
txipatualu wüzalu ga wecheke üllchake zomo wecheke wentxu/ kintuay ga logko mew kintuafi ga kewünh ga
gütksamkan gewelay ga kimzugufulu em kom mapungetuy ga kimgütksamkafulu em kimmapuzugufulu em
gewetulay/ feymew may ga kutxankaketuy ga iñ piwke/ tüfachi ga kamarikün, kamarikün fütxa zugu ürke fey may
ga presisay ga kimlu ga chezugun kimlu ga zugun gewetulay / feymew may ga mogetuiñ reke feymew may ga fawpüle
pietew mu ga ñi luisa kalkumil feymu may ga zuguzugugepatun tüfachi... famgechi ga femkiawan pilafun ka, welu ga
fawpüle ñi pigen mew wechuntulelfiñ ga tüfachi zugu feymew ga gütksamkamekepan zuguzugugepan dio ga
leliwüleiñmew kintuwüleliñmew küme amuay ga tüfachi zugu küme amuay ga zugu ga iñ witxañpüramgen, mapungetuy
ga iñ iñche ga kimfuiñ gati **Aime Paine kom kümeke zugu mu ga azentuñmafuy ga ñi piawün, feymew may ga**
chemu chi ga petu ga ñi zuam. petu gañi chuman ga che/ chuman chi ga wechechellelerum chumten pi ga ñi
pofre kuñifal / welu chumgeafuy kay? Kom weñagküiñ reke ka kishulewetulu iñche ga weñagkün / welu
chumgeafuiñkay/ fentepuy tati tañi pin. (Lucerinta Cañumil).

1º homenaje a Aimé en Ing. Huergo Septiembre de 1988

Por eso estamos como perdidos pero si nos favorece rey fucha rey kushe, que mira sus hijos. **Mutualmente van a salir los hombres y las mujeres jóvenes weche a buscar en su cabeza la lengua. No hay quien hable, todos se hicieron tierra, no hay quien hable, quien sepa mapuzungun. Por eso está enfermo mi corazón,** en este evento parece un gran kamarikün se precisa gente que sepa que hable el chezugun. No hay gente que sepa. Por eso es como que estamos sanando, por eso me dijo Luisa Calcumil que esté acá por eso es que estoy hablando. Por eso de esta forma ando acá. Por eso es que me peritieron cerrar este asunto por eso estoy acá conversando, hablando, dios nos esta mirando, nos esta observando, que ande bien este asunto que ande bien este asunto que vaya bien esta tema que estamos levantando. Volvio a ser tierra, yo la conocí a **Aimé, manejaba muy bien los asuntos. Por eso todavía tiene cosas para hacer la gente. cuántos jóvenes quedaron huérfanos pero que se le va a hacer. Quedamos todos todos como tirados, yo también estoy triste pero que vamos a hacer.** Hasta ahí mi palabra.

Resumen del análisis

Algunas de las ideologías presentes son las siguientes:

Las abuelas expresan que la juventud se quedó sola, que la lengua ya no se habla y que los jóvenes tienen que continuar de alguna manera la tarea de Aimé. Esto se expresa reiteradas veces a partir del índice “kuñifal”, para expresar que quedaron huérfanos o tirados como dicen algunas de las abuelas. Se expresa permanentemente que la tarea de Aimé quedó inconclusa, que los jóvenes tienen un gran trabajo para hacer de acá en más para volver a hablar la lengua, como expresa Doña Lucerinta.

Algunos de los ordenes indexicales conectan directamente a Aimé con al cielo y a seres espirituales, por lo que se le pide que los acompañe, que no deje solos a “sus hijos” en la tierra y que por eso le van a seguir rogando.

Posibles líneas de trabajo

Continuar indagando en el archivo de Aimé. Existe una gran cantidad de material disperso.

Elaboración de materiales didácticos a partir de estas transcripciones y audios. Es posible rastrear las trayectorias de estas mujeres, por lo que sería interesante estudiar con mayor profundidad las variedades lingüísticas de cada una.